

Gaspare Spontini

FERNANDO CORTEZ

Tragedia lirica in tre atti su libretto di A. De Jouy e F. Esmonard

revisione del 1817

PERSONAGGI

Fernando Cortez	<i>tenore</i>
Montezuma , re del Messico	<i>basso</i>
Telasco , parente del re	<i>baritono</i>
Amazily , sua sorella	<i>soprano</i>
Alvaro , fratello di Cortez	<i>tenore</i>
Moralez , amico e confidente di Cortez	<i>basso</i>
Il Gran Sacerdote messicano	<i>basso</i>

Sacerdoti, ufficiali e soldati spagnoli e messicani, popolo

PRIMA RAPPRESENTAZIONE:

PARIGI: GRAND OPÉRA,

28. NOVEMBRE 1809

28 MAGGIO 1917

ACTE PREMIER

Le théâtre représente la première enceinte du grand temple de Mexico, éclairé par des feux pendant une nuit orageuse. L'idole de Talépulca (Dieu du mal) supportée par deux tigres d'or, est élevée au fond du parvis; on découvre les portes qui conduisent dans l'enceinte souterraine, où sont jetés les prisonniers de guerre destinés au sacrifice. Au lever du rideau, les prêtres et les magiciens se prosternent la face contre terre; le grand prêtre seul est debout auprès de l'idole, sur une estrade.

Scène 1e

[N° 1 Introduction]

ALVAR ET LES PRISONNIERS ESPAGNOLS

(dand leur prison)

Champs de l'Iberie,
Ô douce patrie,
Adieu pour toujours!

GRAND PRÊTRE DES MEXICAINS

Des prisonniers chrétiens j'entends la voix impie,
Ils ont fait tous nos maux, que leur mort les expie!

CHŒUR DE PRÊTRES MEXICAINS, MAGICIENS ET SACRIFICATEURS

Que tout frémisses,
Que tout gémisses
Devant le Dieu vengeur!
Que sa justice
S'appesantisse
Et frappe l'oppresseur!

Scène 2e

ALVAR ET LES PRISONNIERS

Avant la victoire,
Une mort sans gloire
Termine nos jours.
Champs de l'Iberie, ô douce patrie, adieu pour toujours!

GRAND PRÊTRE, PRÊTRES MEXICAINS, MAGICIENS ET SACRIFICATEURS

Que tout gémisses
Devant le Dieu vengeur,
Que tout frémisses!

ATTO PRIMO

La scena rappresenta il primo recinto del grande Tempio di Messico, illuminato da fuochi durante una notte temporalesca. L'idolo di Talepulca (Dio del male), sostenuto da due tigri d'oro, si innalza sul fondo; si vedono le porte che conducono al recinto sotterraneo, dove sono gettati i prigionieri di guerra destinati al sacrificio. Al levarsi del sipario, i sacerdoti e i maghi sono prostrati con la faccia a terra; solo il gran sacerdote è in piedi, di fronte all'idolo, sopra un palco.

Scena I°

[N° 1 Introduzione]

ALVARO E I PRIGIONIERI SPAGNOLI

(nella prigione)

Campi dell'Iberia,
o dolce patria
addio per sempre!

GRAN SACERDOTE DEI MESSICANI

Dei prigionieri cristiani, io sento l'empia voce, essi hanno provocato tutti i nostri mali, che la loro morte sia di espiatione.

CORO DEI SACERDOTI MESSICANI, MAGHI E CARNEFICI

Che tutto tremi,
che tutto gema
davanti al Dio vendicatore!
Che la sua giustizia
si abbatta
e distrugga l'oppressore!

Scena II°

ALVARO E I PRIGIONIERI

Prima della vittoria
una morte senza gloria
pone fine ai nostri giorni.
Campi d'Iberia, o dolce patria, addio per sempre!

GRAN SACERDOTE, SACERDOTI MESSICANI, MAGHI, E CARNEFICI

Che tutto gema
davanti al Dio vendicatore,
che tutto tremi!

Que sa justice s'appesantisse
Et frappe l'opprimeur!

Récitatif

GRAND PRÊTRE

(lentement)

Vengeurs de nos autels et vous, prêtres fidèles,
Qui gémissiez sur nos revers,

Il est temps d'effacer nos injures cruelles;
C'est à nous désormais de venger l'univers!

*(Il fait signe d'amener les prisonniers au supplice.
Alvar et les prisonniers espagnols sont traînés dans
le temple par des soldats mexicains, au bruit d'une
musique guerrière et sauvage. Le peuple qui arrive
se livre aux transports d'une joie féroce).*

[N° 2 Choeur et danses barbares]

**GRAND PRÊTRE, PRÊTRES MEXICAINS, MAGICIENS
ET SACRIFICATEURS**

Déchirons, frappons les victimes,
Répondons leur sang odieux!
Nos fureurs sont trop légitimes,
Nous vengeons l'empire et les Dieux.
Oui, répandons leur sang odieux!

Récitatif

ALVAR

(s'adressant à ses compagnons)

Soldats du Grand Cortez, enfants de l'Iberie,
Le brave est au-dessus des caprices du sort.

(Noblement)

Voici notre dernier effort:
De ce peuple barbare étonnons la furie.
On renaît immortel, mourant pour la patrie.
Soyons fiers de notre mort!

CHŒUR DE MEXICAINS

Déchirons, frappons les victimes, répandez leur
sang odieux!

Che la sua giustizia si abbatta
e distrugga l'oppressore!

Recitativo

GRAN SACERDOTE

(lentamente)

Vendicatori dei nostri altari, e voi, fedeli sacer-
doti,
che piangete sui nostri rovesci,
è tempo di cancellare le nostre crudeli ingiurie;
siamo noi ormai che dobbiamo vendicare il
mondo!

*(Egli fa segno di condurre i prigionieri al supplizio.
Alvaro e i prigionieri spagnoli sono trascinati nel
tempio da soldati messicani, al suono di una musica
guerriera e selvaggia. Il popolo che sta arrivando si
lascia andare ai sensi di una gioia feroce)*

[N° 2 Coro e danza barbara]

**GRAN SACERDOTE, SACERDOTI MESSICANI, MAGHI
E CARNEFICI**

Straziamo, colpiamo le vittime,
versiamo il loro odioso sangue!
La nostra rabbia è legittima,
noi vendichiamo l'impero e gli dei.
Sì, versiamo il loro odioso sangue!

Recitativo

ALVARO

(rivolgendosi ai suoi camerati)

Soldati del Grande Cortez, figli di Spagna,
il valoroso è al di sopra dei capricci della sorte.

(nobilmente)

Ecco il nostro ultimo sforzo:
facciamo stupire la furia di questo barbaro
popolo.
Morendo per la patria, si rinasce immortali.
Siamo fieri della nostra morte!

CORO DEI MESSICANI

Straziamo, colpiamo le vittime, versiamo il loro
odioso sangue!

Récitatif

GRAND PRÊTRE

Quand le Ciel a parlé, les délais sont des crimes;
Sur le sommet du temple, aux yeux de l'étranger
Qui s'arme en vain pour les venger,
Que vos sanglantes mains déchirent les victimes!

ALVAR

(à ses compagnons)

Amis, voici l'instant d'un triomphe immortel:
Que nos derniers accents montent vers l'éternel!

(Pendant les cérémonies des Mexicains, les prisonniers espagnols à genoux sur le devant de la scène chantent l'hymne suivant)

[N° 3 Trio – Hymne]

ALVAR ET LES PRISONNIERS ESPAGNOLS

Créateur de ce nouveau monde
Qui méconnaît encore tes lois,
Dieu sur qui notre espoir se fonde,
Du haut des cieux entends nos voix!
Sous le poignard de la vengeance,
Adorant tes décrets divins,
Nos cœurs implorent ta clémence
Pour nos farouches assassins.

[N° 4 Danses barbares]

GRAND PRÊTRE ET CHŒUR GÉNÉRAL DE MEXICAINS

Déchirez (déchirons), frappez (frappons) les victimes,
Répandez (répandons) leur sang odieux, oui,
répandez (répandons) leur sang odieux!

ALVAR ET LES PRISONNIERS

(noblement)

Amis, par un dernier effort,
De ce prêtre imposteur étonnons la furie.

GRAND PRÊTRE ET CHŒUR

(avec fureur)

Leur audece nous défie en courant à la mort!

Recitativo

GRAN SACERDOTE

Quando il cielo ha parlato, ogni ritardo è delitto;
sulla sommità del tempio, agli occhi dello straniero
che inutilmente si arma per vendicarle,
che le vostre mani insanguinate strazino le vittime!

ALVARO

(ai suoi camerati)

Amici, ecco l'istante di un trionfo immortale:
che le nostre ultime preghiere salgano
all'Eterno!

(Durante le cerimonie dei messicani, i prigionieri spagnoli in ginocchio, sul davanti della scena, cantano l'inno seguente)

[N° 3 Trio-Inno]

ALVARO E I PRIGIONIERI SPAGNOLI

Creatore di questo nuovo mondo
che ancora non conosce le tue leggi,
Dio sul quale si fonda la nostra speranza,
dall'alto dei cieli ascolta la nostra voce!
Sotto i pugnali della vendetta,
adorando i tuoi divini decreti,
i nostri cuori invocano la tua clemenza
per i nostri feroci assassini.

[N° 4 Danze barbare]

GRAN SACERDOTE E CORO GENERALE DEI MESSICANI

Straziate (straziamo), colpite (colpiamo) le vittime,
versate (versiamo) il loro odioso sangue, sì,
versate (versiamo) il loro odioso sangue!

ALVARO E I PRIGIONIERI

(nobilmente)

Amici, con un ultimo sforzo
facciamo stupire la furia di questi sacerdoti impostori.

GRAN SACERDOTE E CORO

(con furore)

La loro audacia ci sfida davanti alla morte!

ALVAR ET LES PRISONNIERS

On renaît immortel, mourant pour la patrie.
Soyons fiers de notre mort, oui,
soyons fiers de notre mort!

CHŒUR DE MEXICAINS

Déchirez (déchirons), frappez (frappons) les vic-
times,
Répandez (répandons) leur sang odieux!
Vos (nos) fureurs sont trop légitimes,
Vous vengez (nous vengeons) l'Empire et les
Dieux!

Récitatif

GRAND PRÊTRE

Montezuma paraît; auprès de lui s'avance
Le chef de nos guerriers,
Ce Telasco dont la rare vaillance
Défend nos Dieux, nos lois et nos foyers.

Scène 3e

Récitatif

MONTÉZUMA

Du sanglant sacrifice,
Suspendez à l'instant les funestes apprêts;
Di ciel la terrible justice
A mis entre nos mains le frère de Cortez.

TÉLASCO

L'un de vous est Alvar!

MONTÉZUMA

Qu'il consente à paraître!
Quel est-il?

ALVAR

En mourant il se fera connaître.

MONTÉZUMA

C'est lui! Nous espérons en vain
Suspendre de Cortez l'audacieux dessein.
Ne perdons pas ce précieux otage.

TÉLASCO

De nos braves guerriers, d'Amazily ma sœur
Qu'à son char triomphal Cortez traîne en vain-

ALVARO E I PRIGIONIERI

Si rinasce immortali morendo per la patria.
Siamo fieri della nostra morte, sì.
siamo fieri della nostra morte!

CORO DEI MESSICANI

Straziate (straziamo), colpite (colpiamo) le vit-
time,
versate (versiamo) il loro odioso sangue!
La nostra rabbia è legittima,
voi vendicate (noi vendichiamo) l'impero e gli
dei!

Recitativo

GRAN SACERDOTE

Ecco Montezuma, con lui viene
il capo dei nostri guerrieri,
quel Telasco il cui grande valore
difende i nostri dei, le nostre leggi, i nostri foco-
lari.

Scena III°

Recitativo

MONTÉZUMA

Del sanguinoso sacrificio
sospendete immediatamente i funesti prepara-
tivi:
La terribile giustizia del cielo
ci ha messo in mano il fratello di Cortez.

TÉLASCO

Uno di voi è Alvaro!

MONTÉZUMA

Che si faccia riconoscere!
Chi è di voi?

ALVARO

Morendo, si farà riconoscere.

MONTÉZUMA

È lui! Noi speriamo inutilmente
di impedire l'audace proposito di Cortez.
Non perdiamo questo prezioso ostaggio.

TÉLASCO

Dei nostri valorosi guerrieri, di mia sorella Ama-
zily

queur,
Alvar est aujourd'hui le gage.

GRAND PRÊTRE

Que peut-elle attendre de nous.
Celle qui désertant les Dieux de ses ancêtres
Parmi nos ennemis courut chercher des
maîtres?

MONTÉZUMA

(avec une indignation contrainte)

Vous prépariez sa mort, elle évite vos coups...

TÉLASCO

Oui, ma sœur a pu soustraire
Aux poignards des bourreaux teints du sang de
sa mère.

GRAND PRÊTRE

Quel bruit soudain!...

**MONTÉZUMA, GRAND PRÊTRE, ALVAR ET LES PRI-
SONNIERS**

O ciel, Amazily!...

Scène 4e

Récitatif

AMAZILY

Ô mon prince, ô mon maître,
A tes genoux sacrés daigne me reconnaître!

(Avec beaucoup de force)

Je vois tous les dangers qui m'attendent ici,
Mais je sais les braver

(Au Grand Prêtre)

Je sais braver la haine
Et le peril de tous en ce murs me ramène.

(Au roi)

Cortez approche de ces lieux.
Si son frère périt dans ce jour odieux,
C'en est fait du Mexique.
Sur les débris fumants de cette ville antique,
L'Espagnol furieux, au meurtre abandonné

che Cortez ha legato da vincitore al suo carro
trionfale,
Alvaro è oggi il pegno.

GRAN SACERDOTE

Che cosa si può aspettare da noi
colei che, disertando gli dèi dei suoi antenati
fra i nostri nemici è corsa a cercare i suoi
padroni?

MONTEZUMA

(con indignazione trattenuta)

Voi avete decretato la sua morte, ed ella sfugge
ai vostri colpi...

TÉLASCO

Sì, mia sorella si è potuta sottrarre
al pugnale del carnefice ancora sporco del
sangue di sua madre.

GRAN SACERDOTE

Che improvviso rumore!...

**MONTEZUMA, GRAN SACERDOTE, ALVARO E PRI-
GIONIERI**

Cielo, Amazily!...

Scena IV°

Recitativo

AMAZILY

O mio Principe, o mio Signore,
ai tuoi sacri piedi degnati di riconoscermi!

(con molta forza)

Vedo tutti i pericoli che qui mi aspettano,
ma so sfidarli,

(al Gran Sacerdote)

so sfidare il tuo odio,
e il pericolo che tutti correte mi guida a queste
mura.

(al Re)

Cortez si sta avvicinando a questi luoghi.
Se suo fratello muore in questo odioso giorno,
per Messico è finita,
Sulle macerie fumanti di questa antica città,
lo spagnolo infuriato, abbandonato al massa-

Suivra l'exemple affreux que ce prêtre a donné.
Grand Roi, sauvez Alvar pour sauver la patrie!

TÉLASCO

(rapidement, avec feu)

Nos bras de ce torrent suspendront la furie.

MONTÉZUMA

Quiand vingt peuples unis sont prêts à l'acabler,
C'est pour Cortez qu'il fait trembler.

AMAZILY

Je tremble pour mon Roi, je tremble pour mon frère.

(Avec exaltation)

Cortez, par le ciel même armé de son tonnerre,
Bienfaiteur des humains, soumis par ses exploits,
D'un Dieu consolateur nous apporte les lois!

GRAND PRÊTRE

Ô comble des forfaits! Ô blasphème exécrable!

TÉLASCO

Où t'égare, ma sœur, une flamme coupable!...

AMAZILY

(avec force)

Je ne m'en défends pas, et ce crime est le mien:
J'aime Cortez, j'en suis aimée.
Amazily par l'amour animée
Peut des deux nations devenir le lien.

GRAND PRÊTRE

Les Dieux sauront punir ta flamme illégitime.

AMAZILY

Je renonce à tes Dieux qui commandent le crime
Et le Dieu de Cortez est désormais le mien.

cro,
seguirà l'esempio orrendo che questo sacerdote ha dato.
Grande Re, salvate Alvaro per salvare la patria.

TELASCO

(rapidamente, con fuoco)

Il nostro braccio saprà frenare la furia di questo torrente.

MONTEZUMA

Quando venti popoli uniti sono pronti a lottare,
è Cortez che deve tremare.

AMAZILY

Io tremo per il mio Re, tremo per mio fratello.

(con esaltazione)

Cortez, dal cielo stesso armato delle sue armi
che tuonano,
benefattore dell'umanità, umile nelle sue gesta,
ci porta le leggi di un dio consolatore!

GRAN SACERDOTE

O il colmo dei misfatti! O esecrabile blasfema!

TELASCO

Dove ti smarrisce, sorella mia, un'infatuazione colpevole!...

AMAZILY

(con forza)

Io non mi difendo, e questo crimine è mio:

Io amo Cortez, e ne sono riamata.
Amazily, rinvivata dall'amore
Può diventare il legame fra due nazioni.

GRAN SACERDOTE

Gli dèi sapranno punire la tua passione illegittima.

AMAZILY

Io rinuncio ai tuoi dèi che ordinano il crimine
e il Dio di Cortez è ormai il mio.

GRAND PRÊTRE

Prince, il est temps que l'arrêt s'accomplisse,
Qu'au milieu des tourments l'infidèle périsse
Et nos Dieux satisfaits vont combattre pour nous.

[N° 5 Air]

AMAZILY

(avec force)

Dieu terrible, prêtre jaloux,
C'est moi que ta vengeance appelle!
Oui, c'est sur moi que ta main criminelle
Veut appesantir son courroux.
Triomphe! accable ta victime
Qu'attendait le sort le plus doux.
Fidèle au devoir qui m'opprime,
Mon cœur s'abandonne à tes coups.
Oui, prêtre inflexible,
Mon cœur s'abandonne à tes coups.

Récitatif

MONTÉZUMA

(avec force et indignation)

De cette infortunée,
Une funeste erreur n'a point détruit les droits.
À sa douleur abandonnée.
Qu'elle reste en ces lieux sous la garde des lois.
Alvar et ses guerriers, dans leur prison profonde,
Attendront dans les fers Mon ordre souverain
Et nous, au pieds du Dieu qui gouverne le monde,
Allons interroger l'oracle du destin.

(Il sort, suivi des prêtres)

GRAND PRÊTRE

(à part, d'un ton sinistre et menaçant)

Il parlera...

(On emmène les prisonniers. Tous sortent, excepté Amazily et Télasco qu'elle retient).

Scène 5e

Récitatif

AMAZILY

Cher Télasco, daigne m'entendre...

GRAN SACERDOTE

Principe, è tempo che la condanna si compia,
che l'infedele perisca fra i tormenti
e i nostri dèi soddisfatti combatteranno per noi.

[N° 5 Aria]

AMAZILY

(con forza)

Dio terribile, sacerdote geloso,
è su me che vuoi la tua vendetta!
Sì, è su di me che la tua mano criminale
vuole sfogare la sua collera.
Trionfa! opprimi la vittima
che si aspettava una più dolce sorte.
Fedela al dovere che mi vincola,
il mio cuore si abbandona ai tuoi colpi.
Sì, sacerdote inflessibile,
il mio cuore si abbandona ai tuoi colpi.

Recitativo

MONTEZUMA

(con forza e indignazione)

Di questa sfortunata
un errore funesto non ha cancellato i diritti.
Abbandonata al suo dolore,
che ella rimanga in questi luoghi sotto la tutela
della legge.
Alvaro e i suoi guerrieri, nella loro profonda prigionia,
attenderanno in catene il mio ordine sovrano.
E noi, ai piedi del Dio che governa il mondo
andiamo ad interrogare l'oracolo del destino.

(Esce, seguito dai sacerdoti)

GRAN SACERDOTE

(a parte, con tono sinistro e minaccioso)

Parlerà...

(I prigionieri vengono condotti via. Tutti escono, tranne Amazily e Telasco, che ella trattiene)

Scena V°

Recitativo

AMAZILY

Caro Telasco, degnati di ascoltarmi...

TÉLASCO

Esclave de Cortez, que pourrais-tu m'apprendre?...

Loin de nos remparts glorieux

Nous poursuivions une race ennemie;

Elle revient plus affermie

Détruire nos autels; notre empire, nos dieux,

Et c'est toi, c'est ma sœur qui conduit leur

furie!

AMAZILY

As-tu donc oublié qu'au sein de ma patrie,

Près de ma mère, et presque sous tes yeux,

Je tombais sous les coups d'un prêtre furieux?

Un héros protégea ma vie,

Je suis ses pas victorieux.

TÉLASCO

C'est à l'amour que ton cœur sacrifie.

AMAZILY

Télasco, je m'en glorifie:

J'aime le plus grand des mortels;

De ce monde opprimé j'ai devancé l'hommage.

TÉLASCO

D'un si vil esclavage

Tu peux chérir les liens criminels!...

Vois ces murs où jadis tu reçus la naissance!

AMAZILY

Vois ce temple de la vengeance

Où ton dieu veille et me poursuit toujours...

TÉLASCO

Je désarmerai sa colère,

Je défendrai tes jours.

AMAZILY

(lentement, avec douleur)

Tu n'as pu défendre ma mère...

Ah! songe aux périls que tu cours.

TÉLASCO

(vite, avec indignation)

Va, les dangers sont pour tes maîtres!

TÉLASCO

Schiava di Cortez, che cosa potresti dirmi?...

Lontano dai nostri gloriosi bastioni

noi combattiamo una razza nemica;

Essa è giunta ben decisa

a distruggere i nostri altari, il nostro impero, i

nostri dèi,

e sei tu, mia sorella che guida la loro furia!

AMAZILY

Hai dunque dimenticato che in seno alla mia patria

vicino a mia madre, e sotto i tuoi occhi.

io sarei caduta sotto i colpi d'un sacerdote

furioso?

Un eroe ha protetto la mia vita,

io seguo i suoi passi vittoriosi.

TÉLASCO

Il tuo cuore sacrifica tutto all'amore.

AMAZILY

Télasco, io me ne glorifico:

io amo il più grande dei mortali;

ho percorso l'omaggio di questo mondo

oppresso.

TÉLASCO

Di una così vile schiavitù

tu puoi apprezzare i criminali legami!...

Guarda queste mura dove un tempo nescesti!

AMAZILY

Guarda questo tempio della vendetta

dove il tuo dio vigila e mi perseguita in conti-

nuazione...

TÉLASCO

Io sgonfierò la sua collera,

difenderò la tua vita.

AMAZILY

(lentamente, con dolore)

Tu non hai potuto difendere mia madre...

Ah! pensa al pericolo che corri.

TÉLASCO

(in fretta, con indignazione)

Va, il pericolo è per i tuoi padroni!

AMAZILY

Un dieu puissant combat pour eux.

TÉLASCO

Méconnais-tu celui de tes ancêtres?

AMAZILY

(lentement, avec effroi)

Il est couvert du sang des malheureux.

[N° 6 Duo]

TÉLASCO

Dieu du Mexique, dieu vengeur!
Tu vois la honte qui m'accable;
A ta juste fureur
Je livre la coupable.

AMAZILY

Dieu de Cortez, vois ma douleur,
Désarme un frère inexorable!
Toi qui lis dans mon cœur,
Tu sais s'il est coupable.

TÉLASCO

Un asile te reste encore
Aux champs des Ottomis, je peux guider tes pas,
Oui, cet asile te reste encore,
Écoute un frère qui t'implore.

AMAZILY

Moi, que je quitte jamais le héros que j'adore?
Ah non, ne l'espère pas!
Dieu de Cortez, vois ma douleur,
Désarme un frère inexorable!

TÉLASCO

Dieu du Mexique, dieu vengeur,
À ta fureur je livre la coupable!
N'écoute que l'amour,
Sacrifie en ce jour
Ton frère et la patrie!
Hoonteux de tes refus,
Dans ma juste furie,
Je ne te connais plus!

AMAZILY

Permetts à mon amour
De sauver en ce jour

AMAZILY

Un dio potente combatte al loro fianco.

TÉLASCO

Tu disconosci quello dei tuoi antenati?

AMAZILY

(lentamente, con spavento)

Egli è insozzato del sangue di infelici.

[N° 6 Duetto]

TÉLASCO

Dio del Messico, dio vendicatore!
Tu vedi l'onta che mi opprime;
alla tua giusta ira
io abbandono la colpevole.

AMAZILY

Dio di Cortez, vedi il mio dolore,
disarma un fratello inesorabile!
Tu che leggi nel mio cuore,
sai se egli è colpevole!

TÉLASCO

Un rifugio ancora ti rimane.
Ti posso guidare al campo degli Ottomis.
Sì, questo rifugio ancora ti resta,
ascolta un fratello che ti implora.

AMAZILY

Io, lasciar per sempre l'eroe che adoro?
Ah, non sperarlo!
Dio di Cortez, vedi il mio dolore,
disarma un fratello inesorabile!

TÉLASCO

Dio del Messico, dio vendicatore,
alla tua ira io abbandono la colpevole.
Non ascolti che l'amore,
sacrifici in questo giorno
tuo fratello e la patria!
Per la vergogna del tuo rifiuto,
nella mia giusta ira,
non ti conoscerò più!

AMAZILY

Lascia che il mio amore
in questo giorno salvi

Mon frère et ma patrie.
Ah! malgré tes refus,
Mon cœur dans ta furie
Reconnaît tes vertus.

Scène 6e

(L'on entend ici un éclat de tonnerre en crescendo, la statue du Dieu du mal est ébranlée; des flammes s'élèvent autour du Dieu).

MONTÉZUMA

(dans la plus grande costernation)

C'en est donc fait; et le ciel en courroux
Annonce notre perte et s'arme contre nous!

GRAND PRÊTRE

Prince, tu peux encore détourner ce présage.
Tu peux finir les maux qui nous menacent tous.

Scène 7e

UN OFFICIER MEXICAIN

Les Espagnols du lac franchissent le rivage.

TÉLASCO

Ils viennent chercher le trépas.
Cortez au désespoir fatigue ses soldats
Et contre lui bientôt ils tourneront leur rage.

AMAZILY

Va, l'aspect de ces murs enflamme leur courage.

(au Roi)

Dis un mot, j'arrête leurs pas;
Je revole à Cortez et j'obtiens un trêve

GRAND PRÊTRE

Que le sacrifice s'achève!

MONTÉZUMA

Non...

(À Amazily)

Retourne vers Cortez
Où mes envoyés vont te suivre.
Dis-lui que son frère peut vivre,
Que j'ai fait de sa mort suspendre les apprêts.

mio fratello e la mia patria.
Ah! malgrado il tuo rifiuto,
il mio cuore, nella tua ira
riconosce la vitù.

Scena VI°

(Si sente un fragore di tuono in crescendo, la statua del dio del male vacilla; fiamme si levano attorno al dio)

MONTEZUMA

(nella più grande costernazione)

È finita? e il cielo nella sua collera
annuncia la nostra sconfitta e si arma contro di noi!

GRAN SACERDOTE

Principe, tu puoi ancora esorcizzare il presagio.
Tu puoi por fine ai mali che tutti ci minacciano.

Scena VII°

UN UFFICIALE MESSICANO

Gli spagnoli hanno superato le rive del lago.

TÉLASCO

Vengono a cercare la morte.
Cortez affatica i suoi soldati alla disperazione
e ben presto contro di lui volgeranno la loro rabbia.

AMAZILY

Va, la vista di queste mura infiamma il loro coraggio.

(al Re)

Dì una sola parola e io fermerò la loro avanzata;
tornerò da Cortez e otterrò una tregua.

GRAN SACERDOTE

Che si compia il sacrificio!

MONTEZUMA

No...

(a Amazily)

Ritorna da Cortez
Dove i miei inviati ti seguiranno.
Digli che suo fratello può vivere,
che ho fatto sospendere i preparativi per la sua

morte.

[N° 7 Quartetto, chœur et final]

AMAZILY

J'entendrai le flambeau d'une guerre cruelle,
Quel que soit le vainqueur, je saurai le fléchir
Si je ne peux le soutenir,
Victime soumise et fidèle,
A tes pieds je reviens mourir.
O mon Roi, compte sur mon zèle,
J'arrêterai ces fiers guerriers.
Mais d'une fureur criminelle,
Défenda tes nobles prisonniers!

TÉLASCO

(à Montézuma, avec noblesse)

Compte sur mon bras, sur mon zèle.
J'arrêterai ces fiers guerriers.
En ce jour, d'un sang infidèle
Puissions-nous teindre nos lauriers!

MONTÉZUMA

(à Amazily)

Je compte encore sur ton zèle,
Cours arrêter ces fiers guerriers!
Ah, puisse une paix fraternelle
Briser les fers des prisonniers!

GRAND PRÊTRE

(aux soldats, avec fureur)

Armés d'une fureur nouvelle,
Exterminez ces fiers guerriers!
Vengeons notre injure cruelle
Dans le sang de leurs prisonniers!

CHŒUR DE FEMMES

(en dehors)

Dieux!... Dieux, entendez nos accents!

(Elles entrent sur la scène)

[Final]

CHŒUR GÉNÉRAL DE MEXICAINS, TÉLASCO, MONTÉZUMA, GRAND PRÊTRE

Quels cris jusqu'à nous retentissent!

CHŒUR GÉNÉRAL DE MEXICAINS

Grand Dieux, entendez nos accents!

AMAZILY

Io spegnerò le fiamme di una guerra crudele.
Chiunque sia il vincitore, saprò piegarlo.
Se non posso darti aiuto,
vittima sottomessa e fedele
tornerò per morire ai tuoi piedi.
O mio Re, abbi fiducia nel mio zelo,
saprò fermare questi fieri guerrieri,
ma da una furia criminale
difendi i tuoi nobili prigionieri!

TÉLASCO

(a Montezuma, con nobiltà)

Conta sul mio braccio, sul mio zelo,
io fermerò questi fieri guerrieri,
in questo giorno, di un sangue infedele
possiamo tingere i nostri allori!

MONTEZUMA

(ad Amazily)

Io faccio conto ancora sul tuo zelo,
corri a fermare questi fieri guerrieri!
Ah, possa una pace fraterna
spezzare le catene ai prigionieri!

GRAN SACERDOTE

(ai soldati, con furore)

Armati di un nuovo furore
sterminate questi fieri guerrieri!
Vendichiamo le crudeli ingiurie
nel sangue dei loro prigionieri!

CORO DI DONNE

(fuori scena)

Dèi!... dèi, ascoltate le nostre suppliche!

(Entrano in scena)

[Finale]

CORO GENERALE, TÉLASCO, MONTEZUMA, GRAN SACERDOTE

Quali pianti giungono alle nostre orecchie?

CORO GENERALÈ DEI MESSICANI

Grandi dèi, ascoltate le nostre suppliche!

AMAZILY, TÉLASCO, MONTÉZUMA, GRAND PRÊTRE

Dieux!...
Femmes, mexicains:
Quels cris jusqu'à nous retentissent!
Grand Dieux, entendez nos tristes accents!
Tous vos enfants périssent!
Guerriers, remplissez vos serments!
Répétez ces serments terribles
Devant ce Dieu de sang!
Mexicans, jurez (jurons) tous
De nous venger, d'être inflexibles!
Les Espagnoles vont tomber sous vos (nos)
coups!

TÉLASCO ET GRAND PRÊTRE

(aux guerriers)

Oui, remplissez vos serments,
Répétez ces serments terribles
Devant ce Dieu de sang!
Jurons tous de nous venger, d'être inflexibles!
Les Espagnoles vont tomber sous nos (vos)
coups!

MONTÉZUMA

(à Amazily)

Oui, va remplir tes serments,
Que de nos ennemis terribles
Ta suppliante voix éteigne le courroux!
Oui, ta voix éteindra le courroux
De nos ennemis terribles.
Cours arrêter leur pas, va suspendre leurs
coups!

AMAZILY

De vos ennemis terribles
Ma suppliante voix éteindra le courroux;
J'arrêterai leurs pas, je suspendrai leurs coups,
J'éteindrai leur courroux!

**AMAZILY, TELASCO, MONTEZUMA, GRAN SACER-
DOTE**

Dèi!...
Donne messicane;
Quale pianto giunge ai nostri orecchi!
Grandi dèi, ascoltate le nostre preghiere!
Tutti i vostri figli muoiono!
Guerrieri, mantenete il vostro giuramento!
Ripetete questo terribile giuramento
davanti a questo dio sanguinario!
Messicani, giurate (giuriamo) tutti
Di vendicarci, di essere inflessibili!
Gli spagnoli cadranno sotto i vostri (nostri)
colpi!

TELASCO E GRAN SACERDOTE

(ai guerrieri)

Sì, mantenete il vostro giuramento,
ripetete questo terribile giuramento
davanti a questo dio sanguinario!
Giuriamo tutti di vendicarci, di essere inflessi-
bili!
Gli spagnoli cadranno sotto i nostri (vostri)
colpi!

MONTEZUMA

(ad Amazily)

Sì, va a mantenere il tuo giuramento,
che dei nostri terribili nemici
la tua voce supplicante annulli la collera!
Sì, la tua parola annullerà la collera
dei nostri terribili nemici.
Corri a fermare la loro avanzata, va a impedire i
loro colpi!

AMAZILY

Dei vostri terribili nemici
la mia parola supplichevole annullerà la collera;
fermerò la loro avanzata, impedirò i loro colpi,
annullerò la loro collera!

ACTE DEUXIÈME

Le théâtre représente le pavillon impérial élevé dans le camp des Espagnoles; par un des côtés entrouvert, on découvre le lac et quelque vaisseaux à l'ancre. A droit le thrône de Charles V, surmonté du potrait de cet empereur, et recouvert d'une draperie)

Scène 1e

Officiers, soldats et marins espagnols arrivant sur la scène en désordre, et de différents endroits

[N° 1 Chœur]

Récitatif

UN OFFICIER

Dans un piège fatal on a guidé nos pas!...
Affaiblis par tant de combats,
La victoire a rendu notre perte certaine.

QUATRE OFFICIERS

Cortez imprudemment nous conduit ai trépas.

UN OFFICIER

Par le nombre accablés, notre espérance est vaine.

UN MARIN

Pour sauver Mexico, la cité souveraine,
Vingt peuples qui n'osaient soutenir nos regards
A nos sanglantes mains disputent la victoire.

CHŒUR

Cet univers nouveau s'arme de toutes parts.

UN OFFICIER

Attendrons-nous qu'au pied de ces remparts
L'inflexible Cortez nous immole à sa gloire?

CHŒUR D'OFFICIERS, SOLDATS ET MARINS ESPAGNOLS

(d'un ton indigné et consterné)

Quittons ces bords,
L'Espagne nous rappelle;
La fortune infidèle repousse nos efforts,
Quittons ces bords!

ATTO SECONDO

La scena rappresenta la tenda imperiale innalzata nel campo degli spagnoli; da uno dei lati si può vedere il lago con qualche vascello all'ancora. A destra il trono di Carlo V, sormontato dal ritratto dell'imperatore, ricoperto da un pannello.

Scena I°

Ufficiali, soldati e marinai arrivano sulla scena alla spicciolata da diverse parti.

[N° 1 Coro]

Recitativo

UN UFFICIALE

Siamo stati guidati ad un fatale agguato!...
Indeboliti da tanto combattere,
la vittoria ha si è trasformata in certa sconfitta.

QUATTRO UFFICIALI

L'imprudenza di Cortez ci conduce alla morte.

UN UFFICIALE

Le nostre speranze sono vane, di fronte alla
moltitudine dei nemici.

UN MARINAIO

Per salvare Messico, la città sovrana,
venti popoli che non oserebbero sostenere il
nostro sguardo
disputano la vittoria alle nostre sanguinarie
mani.

CORO

In questo mondo nuovo spuntano armati da
tutte le parti.

UN UFFICIALE

Aspettiamo che ai piedi di questi bastioni
l'inflessibile Cortez ci immoli per la sua gloria?

CORO DI UFFICIALI, SOLDATI E MARINAI SPAGNOLI

(in tono indignato e costernato)

Lasciamo queste rive,
la Spagna ci richiama;
la contraria fortuna respinge i nostri sforzi,
lasciamo queste rive!

Scène 2e

Les precedents, Cortez, Moralez

Récitatif

CORTEZ

(après avoir vu l'agitation qui règne sur la scène)

Compagnons de Cortez, depuis quand sa présence

Vous fait-elle éprouver ce trouble, cet effroi?...

Chefs et soldats, vous gardez le silence?...

Les timides conseils se taisent devant moi.

(avec chaleur)

Mais quels vœux formez-vous?...

Ces rives fortunées se hérissent, dit-on d'honorables dangers;

Soldats, avez-vous cru que des travaux légers

Accompliraient vos nobles destinées?

[N° 2 Chœur]

CHŒUR D'OFFICIERS, SOLDATS ET MARINS ESPAGNOLS

Nous redoutons, le plus funeste sort;

Les cruels Mexicains ferment tous les passages,

Désormais ces rivages, ces tristes rivages

Ne nous présentent plus que les fers ou la mort.

(ils sortent)

Scène 3e

Cortez, Moralez

Récitatif

MORALEZ

Ta trésence, Cortez, impose à leur audace,
Mais l'esprit de révolte et s'agite et s'étend;
Déjà l'or mexicain circule dans ton camp...

CORTEZ

Oui, de tant d'ennemis dont le ciel nous menace

Cet or funeste est le plus grand.

Scena II°

I precedenti, Cortez e Moralez

Recitativo

CORTEZ

(dopo aver visto l'agitazione che serpeggia nel campo)

Camerati di Cortez, da quando la sua presenza

vi procura questi turbamenti, queste paure?...

Ufficiali e soldati, mi guardate in silenzio?...

I timidi consiglieri tacciono di fronte a me.

(con calore)

Ma quale è la vostra volontà?...

Queste rive avventurose sono irte, si dice, di pericoli che ci fanno onore;

Soldati, avete mai creduto che con minimi sforzi

avreste realizzato il vostro nobile destino?

[N° 2 Coro]

CORO DI UFFICIALI, SOLDATI E MARINAI SPAGNOLI

Noi temiamo la più funesta delle sorti:

i crudeli messicani chiudono tutti i passaggi,
ormai queste sponde, queste tristi sponde
non ci offrono altro che la prigionia o la morte.

(escono)

Scena III°

Cortez, Moralez

Recitativo

MORALEZ

La tua presenza, Cortez, si impone alla loro audacia,
ma lo spirito della rivolta si estende;
già l'oro messicano circola per il campo...

CORTEZ

Sì, dei tanti nemici di cui il cielo ci minaccia
questo funesto oro è il peggiore.

MORALEZ

Vois quel nouveau malheur dans ces kieux
nous attend:
Ton frère est prisonnier, l'heure fuit, le temps
vole,
J'entends gémir le camp épouvanté.
Qu'opposer aux terreurs dont il est agité?

CORTEZ

(noblement)

La puissance de ma parole,
La force da ma volonté.

MORALEZ

D'un autre bruit mon âme est allarmée:
On dit que cette nuit, abandonnant l'armée,
Amazily...

CORTEZ

Je réponds de sa foi,
Jamais tant de vertus... Laissez-nous, je la
vois;
De la revolte qui s'élève,
Surveille les progrès et reviens près de moi.

(Moralez sort)

Scène 4e

Cortez, Amazily

AMAZILY

(un peu vite et avec feu)

Ton frère vit encore: de l'homicide glaive
J'ai suspendu les coups prêts à tomber sur lui.
Montézuma, notre dernier appui,
Voudrait sauver ses jours; il demande une trêve
Et ses ambassadeurs vont me suivre en ces
lieux.

CORTEZ

Chaque instant de ta vie est un bienfait des
cieux!

AMAZILY

(d'un ton alarmé)

Ah! je frémis d'un crainte nouvelle:
Du dieu du mal implacables ministres,
Déjà des prêtres inhumains remplissent Mexico
De présages sinistres si le sang des captifs

MORALEZ

Vedi quale nuova disgrazia ci attende in questi
luoghi:
tuo fratello è prigioniero, le ore volano, il tempo
passa veloce,
sento lamentarsi il campo spaventato.
Che cosa opporre al terrore che lo agita?

CORTEZ

(nobilmente)

Il potere della mia parola,
la forza della mia volontà.

MORALEZ

Da un altro mormorio il mio cuore è allarmato:
Si dice che questa notte, abbandonando il
campo
Amazily...

CORTEZ

Rispondo io della sua onestà,
mai tanta virtù... lasciaci, le vedo venire;
Della rivolta che sta scoppiando,
sorveglia i progressi e riferiscimi.

(Moralez esce)

Scena IV°

Cortez e Amazily

AMAZILY

(rapidamente e con fuoco)

Tuo fratello vive ancora. del pugnale omicida
ho trattenuto i colpi pronti a colpirlo.
Montezuma, nostro ultimo appoggio,
vorrebbe salvargli la vita; egli chiede una tregua
e suoi ambasciatori mi seguiranno in questi
luoghi.

CORTEZ

Ogni istante delle tua vita è un dono del cielo!

AMAZILY

(in tono allarmato)

Ah! Io fremo per un nuovo timore:
gli implacabili ministri del dio del male,
sacerdoti inumani vanno diffondendo in Mes-
sico

Ne change les destins.
Montézuma gémit et redoute leur rage.

CORTEZ

(vite)

Il pourrait ordonner ce sacrifice affreux!
Au ciel il ferait cet outrage?

AMAZILY

Il est faible, il est malheureux;
Il croit qu'un dieu vengeur le poursuit et l'assiège,
il l'a vu sur moi-même exercer son courroux
Lorsque de ses autels bravant le privilège,
Fille des rois, j'osai d'un temple sacrilège
Offenser les prêtres jaloux.

(Tendrement)

Tu t'en souviens, complice de ta gloire
Libre par tes premiers bienfaits
Je vins dans nos remparts annoncer tes succès,
Tes lois, tes arts, ton dieu, le dieu de la victoire;
Celui du mal trembla pour son culte odieux.
J'allais périr, la mère, la mère la plus tendre
Aux dépens de ses jours m'arracha de ces lieux.

CORTEZ

Ah! Je la vengerai, n'ayant pu la défendre.

[N° 3 Air]

AMAZILY

Hélas!... Elle n'est plus! Toi seul as su charmer

De mes regrets la douleur solitaire;
Je n'ai plus qu'un désir, c'est celui de te plaire-
Non, je n'ai plus qu'un besoin, c'est celui de t'aimer.
Hélas!... Au salut de ton frère,
Que ne puis-je immoler mes jours!
J'ai pour voler à son secours,
L'exemple et le vœu de ma mère.

sinistri presagi, e che il sangue dei prigionieri
può cambiare le sorti avverse.
Montezuma si lamenta e frena la loro rabbia.

CORTEZ

(in fretta)

Egli potrebbe ordinare questo sacrificio
orrendo!
Farebbe un tale oltraggio al cielo?

AMAZILY

Egli è debole, infelice;
Crede che un dio vendicatore lo perseguiti e lo assilli,
ha visto esercitare la sua ira proprio su di me
quando io, sfidando la solennità dei suoi altari,
osai di un tempio sacrilego,
offendere i sacerdoti gelosi.

(Teneramente)

Ti ricordi, partecipe della tua gloria,
libera per le tue prime imprese,
io mi recai sui nostri bastioni ad annunciare i
tuoi successi,
le tue leggi, le tue arti, il tuo dio, il dio della vittoria,
il dio del male tremò per il suo odioso culto.
Io stavo per essere uccisa, la mia tenera madre
a scapito della sua vita, mi strappò da questi luoghi.

CORTEZ

Ah! la vendicherò, non avendo potuto difenderla.

[N° 3 Aria]

AMAZILY

Ahimè!... Ella non è più! Tu solo hai saputo capire
il dolore solitario dei miei rimpianti;
non ho più che un desiderio, quello di piacerti –
No, non ho più che una necessità, quella di amarti.
Ahimè!... Alla salvezza di tuo fratello,
offro il dono della mia vita!
Per correre in suo soccorso
ho davanti agli occhi l'esempio di mia madre.

Récitatif

CORTEZ

(avec tendresse)

Partage mes destins et bannis tes alarmes.
Alvar vivra, j'en crois ton amour et mes armes.

Scène 5e

Les mêmes, Morales

MORALEZ

L'envoyé mexican, par ordre de son roi,
D'une trêve demande à traiter avec toi.
Ce chef est un guerrier, la gloire du Mexique,
Des Ottomis l'intrépide Cacique.

AMAZILY

Mon frère!... Telasco!...

CORTEZ

Qu'il paraisse à mes yeux;

(Morales sort. Marche de Mexicains dans le lointain)

[N° 4 Duo]

AMAZILY ET CORTEZ

Quels sons nouveaux frappent ces lieux?
C'est donc mon (ton) frère qui s'avance...
Vient-il former les nœuds d'une éternelle
alliance?
Pour toi seul mon cœur amoureux ressent la
crainte et l'espérance;
Aces accents mélodieux de mon bonheur l'in-
stant s'avance.
O ciel, forme les nœuds d'une éternelle
alliance!
O ciel propice, entends nos vœux,
daigne en ce jour former les nœuds!

(Anazily sort)

Recitativo

CORTEZ

(con tenerezza)

Condividi il mio destino e allontana le tue
paure.
Alvaro vivrà, credo per il tuo amore e per le mie
armi.

Scena V°

Gli stessi, Morales

MORALEZ

L'inviato messicano, per ordine del suo re,
chiede di trattare con te una tregua.
Questo capo è un guerriero, la gloria del Mes-
sico,
l'intrepido Cacicco degli Ottomis.

AMAZILY

Mio fratello!... Telasco!...

CORTEZ

Che mi venga davanti.

(Morales esce. Marcia dei messicani in lontananza)

[N° 4 Duetto]

AMAZILY E CORTEZ

Che nuovi suoni si sentono in questi luoghi?
È dunque mio (tuo) fratello che si avanza...
Viene a stringere i nodi di un'eterna alleanza?

Per te sola(o) il mio cuore innamorato sente
timore e speranza;
Con questi melodiosi accenti si appressa
l'istante della mia felicità.
O cielo, stringi i nodi di un'eterna alleanza!
O cielo propizio, ascolta i nostri voti!,
degnati in questo giorno di stringere questi
nodi!

(Esce Amazily)

Scène 6e

[N° 5 Marche et chœur général]

Le rideau qui ferme le pavillon se relève. On découvre le camp tout entier; au centre, on a disposé pour une fête une enceinte formée par des faisceaux d'armes européennes et des enseignes où sont armoriés les trize royaumes d'Espagne. Le camp est assis sur le bord du lac; la flotte espagnole est à l'ancre. Le fond représente dans le lointain la ville de Mexico.

(Le chœur s'avance.)

CHŒUR GÉNÉRAL

Le repos de la gloire est le prix du courage,
Mais il brave la mort et repousse le fers.
D'une paix sans affront,
Que ce jour soit le gage;
Qu'elle unisse à jamais l'un et l'autre univers!

MEXICAINS

A ces guerriers, vainqueurs des mers,
Allons offrir un juste hommage!
Remplissons les airs
De nos accents chers au courage!
Rendons ensemble ce juste hommage!

ESPAGNOLS

Fiers Espagnols, vainqueurs des mers,
Nous acceptons ce juste hommage.
Remplissons les airs
De nos accents chers au courage!

TÉLASCO

(à Cortez)

Guerrier que l'aveugle fortune
À travers l'océan conduisit sur nos bords,
Je l'avouerai, tes desseins, tes efforts
Ne soint point d'une âme commune.
Le souverain qui nos dicte des lois
Honore te rare vaillance.
Permetts que ses bienfaits t'annoncent sa puissance
Avant que son courroux te parle par ma voix.

(Les Mexicains offrent leurs présents aux Espagnols.)

CORTEZ

(à Télasco)

Je reçois les présents d'un Roi que je révère.

Scena VI°

[N° 5 Marcia e coro generale]

(Il sipario che chiude la tenda si alza. Ora si vede tutto il campo; al centro si è preparato un recinto per una festa, formato con fasci di armi europee e di insegne nelle quali sono presenti gli stemmi dei tredici reami d'Europa; la flotta spagnola è all'ancora. In lontananza, sul fondo, si vede la città di Messico.)

(Il coro si avvanza)

CORO GENERALE

Il riposo della gloria è il premio del coraggio,
ma egli sfida la morte e rifiuta la prigionia.
Di una pace senza confronto
che questo giorno sia il pegno;
che essa unisca per sempre i due mondi!

MESSICANI

A questi guerrieri vincitori dei mari
andiamo a offrire un giusto omaggio!
Riempiamo l'aria
dei nostri canti in onore del coraggio!
Rendiamo insieme questo giusto omaggio!

SPAGNOLI

Fieri spagnoli, vincitori del mare,
noi accettiamo questo giusto omaggio.
Riempiamo l'aria
dei nostri canti in onore del coraggio!

TÉLASCO

(a Cortez)

Guerriero che la cieca fortuna
ha condotto alle nostre rive attraverso l'oceano,
io lo ammetto, i tuoi propositi, i tuoi sforzi
non appartengono a un cuore comune.
Il sovrano che a noi detta legge
onora il tuo raro valore.
Permetti che i suoi doni ti annuncino la sua
potenza,
prima che la sua collera ti parli per mia voce.

(I messicani offrono i loro presenti agli spagnoli)

CORTEZ

(a Telasco)

Accetto i doni di un Re che io riverisco.

Que les jeux suspendent la guerre!

TÉLASCO

Mais avant tout, Cortez, tu dois connaître
Le dessein qui m'amène et l'ordre de mon maître.
Ton frère est dans nos mains, décide de son sort:
Tu pars, il est sauvé; tu combats, il est mort.
La victoire vous abandonne
Votre sang a coulé sous nos murs affermis
Partout des peuples ennemis
La vengeance vous environne
L'asile qui vous reste est le gouffre des eaux
Et cependant Montézuma m'ordonne
D'offrir un digne prix à vos nobles travaux.
Partez comblés de ses largesses
Eloignez de nos mers vos vaisseaux chargés d'or.
Montézuma de ses richesses
Vous ouvre le trésor
Emportez ces biens qu'il prodigue au courage,
Ces biens qui deviendront la source de vos maux.
Mais partez dès ce jour, montez sur vos vaisseaux
Et quittez pour jamais ce tranquille rivage

(Ici l'on voit les soldats de Cortez s'attrouper autour de Télasco, applaudir à ses offres, et se parler bas avec l'air de méditer quelque projet)

CORTEZ

(avec impétuosité)

Est-ce à moi qu'on adresse un semblable langage?

TÉLASCO

(d'un ton moins impérieux)

Du grand Montézuma ja t'ai transmis les vœux;
Maintenant de nos jeux,
Dans l'espoir de la paix, je vais t'offrir l'image.

Che i giochi possano sospendere la guerra!

TELASCO

Ma prima di tutto, Cortez, tu devi sapere
il proposito che mi ha condotto qui e l'ordine
del mio signore.
Tuo fratello è nelle nostre mani: decidi tu la sua sorte:
Tu parti, egli è salvo; tu combatti, egli è morto.
La vittoria vi sta abbandonando,
vostro sangue ha tinto le nostre invalicabili mura.
Di tutti i popoli vostri nemici
il desiderio di vendetta vi circonda.
L'unico rifugio che vi resta è la vastità del mare,
e pertanto Montezuma mi ordina
di offrire un degno premio per le vostre fatiche.

Partite colmi della sua generosità,
allontanate dai nostri mari i vostri vascelli carichi d'oro.
Montezuma delle sue ricchezze vi apre il tesoro.
Accettate questi beni che egli offre al coraggio,
questi beni che potrebbero diventare la fonte dei vostri mali.
Ma partite oggi stesso, montate sui vostri vascelli
e abbandonate per sempre queste tranquille terre.

(Qui si vedono i soldati di Cortez che si affollano attorno a Telasco, applaudono alla sue offerte, e parlano a voce bassa, come se avessero in mente qualche progetto)

CORTEZ

(in modo impetuoso)

Ed è a me che ci si rivolge con un simile linguaggio?...

TELASCO

(in tono meno imperioso)

Io ti trasmetto la volontà del grande Montezuma;
intanto dei nostri giochi
nella speranza della pace, ti voglio offrire un saggio.

MORALEZ

(bas à Cortez)

Vois tes soldats...

CORTEZ

Veilla sur eux.

(Les soldats de Cortez sortent, emportant avec eux les présents des Mexicains. Entrée des femmes mexicaines dansantes)

[N° 6 Danse et chœur]

MEXICAINES

Enfants du Dieu de la lumière
Qui parmi nous portez vos pas,
Sur cette rive hospitalière
Déposez l'arme des combats.

MEXICAINS

L'astre éclatant de la lumière
A-t-il jamais vu des climats
Que cette rive hospitalière
Par ses trésors n'efface pas?

ESPAGNOLS

Sur cette rive hospitalière, déposons l'arme des combats.

MEXICAINS ET MEXICAINES

La volupté la plus pure habite dans ce séjour.
Tous les dons de la nature y sont le prix de l'amour.

[N° 7 Ballet et divertissement des Mexicains]

[N° 8 Ballet]

[N° 9 et N° 10 Pas de trois]

[Allegro brillante]

MORALEZ

(piano, a Cortez)

Guarda i tuoi soldati...

CORTEZ

Sorvegliali.

(I soldati di Cortez escono, portando con sé i doni dei messicani. Entrata delle fanciulle messicane che danzano.)

[N° 6 Danza e coro]

MESSICANE

Figli di dio e della luce
che siete venuti fra noi,
su questa sponda ospitale
deponete le armi di guerra.

MESSICANI

L'astro splendente della luce
non ha mai visto un clima
come quello di questa sponda ospitale
con i suoi tesori?

SPAGNOLI

Su questa sponda ospitale deponiamo le armi di guerra.

MESSICANI E MESSICANE

Il più puro piacere abita questi luoghi.
Tutti i doni della natura qui sono i premi dell'amore.

[N° 7 Balletto e divertissement dei messicani]

[N° 8 Balletto]

[N° 9, N° 10 Pas de trois]

[Allegro brillante]

Scène 7e

(Le divertissement s'interrompt. Entrée de la cavalerie et de l'infanterie de Cortez, en revolte. Ils arrivent jusqu'à Cortez au dernier degré de révolte)

[N° 11 Chœur]

CHŒUR D'OFFICIERS, SOLDATS ET MARINS ESPAGNOLS

(d'un ton de regret doux et noble)

Quittons ces bords,
L'Espagne nous rappelle;
La fortune infidèle
Repousse nos efforts.

CORTEZ

Quelle indigne terreur vous surprend et vous glace!
Guerriers si fiers de vos premiers travaux,
Vous qui ne demandiez pour pèrix de votre audace
Que de nouveaux périls sous des astres nouveaux,
Déjà votre valeur se lasse!...
L'Europe avait sur vous les yeux,
Un monde était votre conquête;
Encore un pas, vos noms victorieux
Du temple de la gloire allaient orner la façade...

[N° 12 Air, Duo et Chœur]

Trahissez un si beau destin!
De l'honneur quittez le chemin!
N'écoutez plus sa voix qui vous appelle.
Couverts d'une honte éternelle,
Fuyez les armes à la main.

CHŒUR

Qui, nous? Trahir l'honneur qui nous appelle?
Renoncer au plus beau destin?
Couverts d'une honte éternelle?

CORTEZ ET MORALES

Renoncez au plus beau destin!
De l'honneur quittez le chemin.
Couverts d'une honte éternelle
Fuyez, de ces lieux les armes à la main!

CHŒUR

Qui, nous? Fuir de ces lieux les armes alla

Scena VII°

(Il divertissement si interrompe. Entrata della cavalleria e della fanteria di Cortez in rivolta. Essi arrivano fino a Cortez, all'ultimo grado della rivolta)

[N° 11 Coro]

CORO DI UFFICIALI, SOLDATI E MARINAI SPAGNOLI

(in tono di rammarico dolce e nobile)

Lasciamo queste sponde,
la Spagna ci richiama,
la fortuna capricciosa,
rende vani i nostri sforzi.

CORTEZ

Quale indegno terrore vi sorprende e vi raggela?
Guerrieri così fieri dei vostri primi sforzi,
voi che non avete chiesto premi per la vostra audacia
se non nuovi pericoli da affrontare sotto questo cielo nuovo,
già il vostro valore vi abbandona!...
L'Europa ha gli occhi su di voi,
avete conquistato un mondo;
ancora un passo e i vostri nomi vittoriosi
andranno ad adornare la sommità del tempio della gloria...

[N° 12 Aria, Duetto e Coro]

Tradite un destino così luminoso!
Abbandonate la via dell'onore!
Non ascoltate più la sua voce che vi chiama.
Ricoperti d'onta eterna,
fuggite da questi luoghi con le armi in mano!

CORO

Chi, noi? Tradire l'onore che ci chiama?
Rinunciare ad un destino luminoso?
Ricoperti di un'onta eterna?

CORTEZ E MORALES

Rinunciate a un destino così luminoso!
Abbandonate la via dell'onore.
Ricoperti d'onta eterna,
fuggite da questi luoghi con le armi in mano!

CORO

Chi, noi? Fuggire da questi luoghi con le armi in

main?
Trahir l'honneur?

CORTEZ
Je rest ici.

(Monstrant Morales)

Dût cet ami fidèle
Partager seul ma gloire ou mes revers.

MORALEZ
Oui, tu peux compter sur mon zèle.
Je te suivrai, Cortez, au bout de l'univers.

CHŒUR
Nous lui disputons tous le courage et le zèle.
Cortez, nous te suivrons au bout de l'univers.

CORTEZ
Vous me l'aviez promis.

MORALEZ
Et je le jure encore.

CHŒUR
(très noblement)
Nou le jurons encore.

CORTEZ
J'ai perdu mes soldats...

MORALEZ
(et le chœur s'inclinant devant Cortez)
Ils sont à tes genoux!

CORTEZ
Je devrais les punir...

MORALEZ ET CHŒUR
(noblement, avec beaucoup de fierté)
Nul d'entre eux (de nous) ne t'implore que pour
suivre tes pas!

CORTEZ
Compagnons, levez-vous! Mon cœur vous
reconnaît à ce noble langage.

(avec beaucoup de force)

mano?
Tradire l'onore?

CORTEZ
Io resto qui!

(Mostrando Morales)

Dovesse solo questo amico fedele
condividere la mia gloria o le mie sconfitte.

MORALEZ
Sì, tu puoi contare sul mio zelo.
Io ti seguirò, Cortez, in cima all'universo!

CORO
Noi abbiamo altrettanto coraggio e zelo.
Cortez, noi ti seguiremo in cima all'universo!

CORTEZ
Me l'avete promesso.

MORALEZ
E io lo giuro ancora.

CORO
(molto nobilmente)
Noi lo giuriamo ancora.

CORTEZ
Ho perso i miei soldati...

MORALEZ
(assieme al coro si inchina davanti a Cortez)
Essi sono ai tuoi piedi!

CORTEZ
Li dovrei punire...

MORALEZE CORO
(nobilmente, con molta fierezza)
Nessuno fra loro (fra noi) ti implora, se non di
seguirti!

CORTEZ
Camerati, alzatevi! Il mio cuore vi riconosce in
questo nobile linguaggio.

(con molta forza)

Oui, nous achèverons notre immortel ouvrage.

(Ici l'on voit arriver différents chemins d'autres troupes composées de figurants qui se réunissent aux chœurs dans l'action du serment)

Allez! Et défiant vos nombreux ennemis,
Souvenez-vous que mon usage
Est de ne les compter que lorsqu'ils sont
soumis.
Allez! Et défiez vos ennemis! Triomphez de tous
vos ennemis! Allez!

MORALEZ

Son cœur vous reconnaît par ce noble langage.
Oui, nous achèverons notre immortel ouvrage.
Allez! Et défiant vos nombreux ennemis,
Souvenez-vous que son usage
Est de ne les compter que lorsqu'ils sont
soumis.
Allez! Et défiez vos ennemis!
Triomphez de tous vos ennemis!

CHŒUR

(avec enthousiasme)

Nos cœurs sont enflammés par ce noble lan-
gage.
Oui, nous achèverons notre immortel ouvrage.
Allons! Nos bras triompheront
de tous nos ennemis,

(moins fort, avec énergie sortant les épées)

Nous le jurons par ton courage,
Et nous les compterons lorsqu'ils seront
soumis.

(avec force)

Nous le jurons!

CORTEZ

(à Moralez)

Près de Montézuma va remplir mon message,
Va réclamer mon frère et nos amis.
Télasco dans mon camp doit rester en otage.

(Bas, à un officier)

Toi, cours à mes vaisseaux... Tu m'entends,
obéis!

(Moralez et l'officier sortent. Montrant ses soldats)

Sì, noi compiremo la nostra opera immortale.

(A questo punto si vedono arrivare per vie diverse altre truppe che si uniscono al coro nell'azione del giuramento)

Andate! E sfidando i vostri numerosi nemici
ricordatevi che è mio costume
non contare se non quelli che si sono arresi.
Andate. Sfidate i vostri nemici! Trionfate di tutti i
vostri nemici! Andate!

MORALEZ

Il suo cuore vi riconosce in questo nobile lin-
guaggio.
Sì, noi compiremo la nostra opera immortale.
Andate! E sfidando i vostri numerosi nemici
ricordatevi che è suo costume
non contare se non quelli che si sono arresi.
Andate. Sfidate i vostri nemici!
Trionfate di tutti i vostri nemici!

CORO

(con entusiasmo)

I nostri cuori sono infiammati da questo nobile
linguaggio.
Sì, noi compiremo la nostra opera immortale.
Andiamo. Il nostro braccio trionferà
di tutti i nostri nemici.

(Meno forte, con energia, snudando le spade)

Noi lo giuriamo per il tuo coraggio
E non li conteremo finché non saranno sconfitti.

(con forza)

Lo giuriamo!

CORTEZ

(a Moralez)

Va a portare il mio messaggio a Montezuma,
va a reclamare mio fratello e i nostri amici.
Telasco dovrà restare ostaggio nel mio campo.

(a bassa voce a un ufficiale)

Tu, corri ai miei vascelli... Mi hai capito,
obbedisci.

*(Moralez e l'ufficiale escono. Mostrando i suoi sol-
dati)*

Tu le vois, Télasco, tu pensais les séduire.
Cet or qu'à leurs yeux tu fais luire
Un moment ébranla leur foi,
Mais l'honneur parmi nous parle plus haut que toi.

Je vois tous les dangers
que ta bouche m'annonce.
Télasco, voici ma réponse:
Cette terre est à moi, je ne la quitte plus.
Les conseils menaçants que ta fierté me donne
Pour m'éloigner sont des vœux superflus.

(Ici l'officier envoyé par Cortez reparait auprès de lui.)

Tu dis que la mort m'environne?...
Qu'à peine l'océan m'ouvre encore des chemins?
Que cette flotte est mon dernier asile?
Télasco, vois s'il est facile
De m'arrêter par des obstacles vains
Et si jamais Cortez renonce à ses desseins!
Regarde...

(La flotte espagnole s'embrase tout à coup, quelque vaisseau font explosion, tous les autres sont engloutis.)

CHŒUR

Ô dieux, ô spectacle terrible!
Ô ciel, ô courage invincible!
La flamme vole sur les eaux!

(Les mexicains, avec le ton de consternation et de peur s'éloignent. Les Espagnols, enflammés de courage et d'exaltation, s'arrangent autour de Cortez.)

Récitatif

CORTEZ

Compagnons, devant vous est la ville de rois;
Partout ailleurs c'est un trépas sans gloire.
La mort ou la victoire,
Il n'est plus d'autre choix.

(Cortez donne le signal du départ)

[N° 13 Marche]

CORTEZ

Suivez-moi, Castillans, marchez, troupe invincible!
Cortez va vous conduire à des succès nouveaux!
À le valeur il n'est rien d'impossible

Tu lo vedi, Telasco, pensavi di poterli sedurre.
Questo oro che ai loro occhi tu fai luccicare
per un attimo ha soffocato la loro fede,
ma fra noi l'onore parla più forte di te.

Io vedo tutti i pericoli
che la tua bocca mi ha rivelato.
Questa terra è mia, e non la lascerò.
I minacciosi consigli che la tua fierezza mi ha dato
per farmi allontanare sono tentativi superflui.

(Qui rientra l'ufficiale inviato da Cortez.)

Tu dici che la morte mi circonda?...
Che a mala pena l'oceano mi apre le sue vie?
Che questa flotta è il mio ultimo asilo?
Telasco, vedi se è facile
fermarmi con vani ostacoli
e quando mai Cortez rinuncia ai suoi disegni!
Guarda...

(La flotta spagnola s'incendia all'improvviso, qualche vascello esplode, gli altri affondano)

CORO

O dei, o terribile spettacolo!
O cielo! o invincibile coraggio!
Le fiamme si estendono sull'acqua!

(I messicani, in tono di costernazione e di paura si allontanano. Gli spagnoli, infiammati di coraggio e di esaltazione, si stringono attorno a Cortez.)

Recitativo

CORTEZ

Camerati, davanti a voi c'è la città reale;
In altri luoghi c'è una morte senza gloria.
La morte o la vittoria,
non vi è altra scelta.

(Cortez dà il segnale della partenza)

[N° 13 Marcia]

CORTEZ

Seguitemi, Castigliani, marciate, truppe invincibili!
Cortez vi condurrà a nuovi successi!
Al valore nulla è impossibile.

Que l'univers admire vos travaux!

**FEMMES DE LA SUITE D'AMAZILY ET CHŒUR DES
ESPAGNOLS**

Marchez (marchons), suivez (suivons) les pas
d'un guerrier invincible!

Cortez va vous (nous) conduire à des succès
nouveaux!

À son génie il n'est rien d'impossible

Et l'univers appartient aux héros!

Che tutto il mondo ammiri la vostra opera!

**DONNE AL SEGUITO DI AMAZILY E CORO DI SPA-
GNOLI**

Marciamo (Marciate), seguiamo (seguite) i passi
di un guerriero invincibile!

Cortez ci (vi) condurrà a nuovi successi!

Per il suo genio, nulla è impossibile

e il mondo appartiene agli eroi!

ACTE TROISIEME

Le théâtre représente l'entrée d'un vaste monument qui sert de sépulture aux rois mexicains et à leur famille. Le tombeau de la mère d'Amazily est isolé sur le devant de la scène. A travers les piliers de cette vaste enceinte, qui sert de passage à une partie de l'armée de Cortez, on aperçoit les murs et les tours de la ville de Mexico.

Scène 1e

[N° 1 Marche guerrière]

(Des pelotons de soldats espagnols traversent le fond du théâtre et montent sur les rochers. On aperçoit ensuite les Indiens Tlascaltètes auxiliaires des Espagnols. Télasco arrive vers la fin de la marche.)

CHŒUR DES ESPAGNOLS

(pendant la marche, avant d'entrer sur la scène)

Pour enflammer notre audace guerrière,
C'est Mexico qui s'offre à nos regards;
Sur ces rochers, impuissante barrière,
Portons l'airain qui brise les remparts.

(Les Tlascaltètes défilent sur la scène. Puis les Espagnols, entrant sur la scène, redisent leur texte. On voit lever les tentes, toutes les troupes qui ont passé par différents pelotons et qui ont occupé les hauteurs disparaissent à mesure que la marche va à sa fin. Même texte au milieu du théâtre, avec grande énergie. Tous disparaissent derrière les tentes et les rochers.)

TÉLASCO

(sur le devant de la scène)

Ô jour de nos revers, ô derniers coups du sort!...
Déjà sur le sommet des monts inaccessibles
S'élèvent à grand bruit ces machines terribles
Qui vomissent au loin l'épouvante de la mort.
Où courez-vous, peuple de traîtres,
Mexicains criminels? Contre ces murs qu'ont
bâties vos ancêtres,
Vous armez vos bras fraternels!

[N° 2 Air]

Ô patrie, ô lieux pleins de charmes,
Ville des rois, séjour des dieux!
Faut-il que ces cruels te remplissent d'alar-

ATTO TERZO

La scena rappresenta l'ingresso di un grande monumento che serve da sepoltura ai re messicani e alle loro famiglie. La tomba della madre di Amazily è isolata e sul davanti della scena. Attraverso le colonne di questo largo recinto, che serve da passaggio ad una parte dell'armata di Cortez, si possono vedere le mura e le torri della città di Messico.

Scena I°

[N° 1 Marcia guerriera]

(Plotoni di soldati spagnoli attraversano il fondo del teatro e si arrampicano sulle rocce. Al loro seguito si vedono gli indiani Tlascaltetes, ausiliari degli spagnoli. Telasco arriva verso la fine della marcia.)

CORO DEGLI SPAGNOLI

(durante la marcia, prima di entrare in scena)

Per infiammare la nostra audacia guerriera,
È Messico che si offre ai nostri sguardi;
su quelle rocce, impotente barriera,
portiamo il bronzo che sbreccia le mura.

(I Tlascaltetes sfilano lungo la scena: Poi gli spagnoli, entrano sulla scena, e svolgono i loro compiti. Dopo avere levato le tende, le truppe che appartengono ai diversi plotoni occupano le alture e vanno via via scomparendo alla vista man mano che la marcia procede. Stessi compiti in mezzo alla scena, compiuti con grande energia. Tutti scompaiono dietro le tende e dietro le rocce☺)

TÉLASCO

(sul davanti della scena)

O giorni delle nostre sconfitte, o ultimi colpi della sorte!...
Già sulla sommità di monti inaccessibili,
si innalzano con gran rumore queste macchine terribili
che vomitano lontano lo spavento della morte.
Dove correte voi, popolo di traditori,
messicani criminali? Contro queste mura che
hanno visto nascere i vostri antenati
voi armate le vostre fraterne braccia.

[N° 2 Aria]

O patria, o luogo pieno di fascino,
città dei re, asilo degli dèi!
Occorre proprio che questi crudeli ti mettano in

mes?

Faudra-t-il, accablés par leurs perfide armes,
Abandonner la terre où donnent nos aïeux?

(Avec une force extreme)

Ah! Plutôt dans ces murs en cendre
Périr et venger mon trépas!
Sur quels bords irais-je descendre,
Exilé de ces doux climats?
Dirai-je aux ombres de nos pères:
Levez-vous, sortez du tombeau
Et sur des rives étrangères
Cherchez un asile nouveau?

Scène 2e

Récitatif

CORTEZ

Moralez a servi ma juste impatience.
Il rend un frère à mon amour.
Montézuma, qu'éclaire sa prudence,
De mes guerriers capifs accorde le retour.
L'un d'eux, libre déjà, m'en porte la nouvelle
Et je donne à la paix le reste de ce jour.
Sois libre, Télasco, ton maître te rappelle,
Tu peux partir si l'amitié fidèle
Ne t'arrête à son tour.

TÉLASCO

(avec fureur)

Adieu! Ah! Mon frère...

AMAZILY

Quoi? Vainement ma tendresse t'implore?
Tu pars et rien n'a pu désarmer ton courroux?

CORTEZ

Je retrouve mon frère et

(indiquant Amazily)

devien son époux.
Partage mon bonheur, il en est temps encore!

allarme?

Avverrà che essi, oppressi dalle loro perfide
armi,
abbandonino la terra che ci hanno tramandato
gli avi?

(con estrema forza)

Ah! Piuttosto dentro queste mura in cenere
perire e vendicare la mia morte!
Su quale riva dovrò scendere,
esiliato da questo dolce clima?
Dirò alle ombre dei nostri padri:
alzatevi, uscite dalle tombe
e su rive straniere
cercate un nuovo asilo?

Scena II°

Recitativo

CORTEZ

Moralez ha ben servito la mia giusta impa-
zienza.
Egli rende un fratello al mio amore.
Montezuma, che si attiene alla prudenza,
si permette il ritorno dei miei guerrieri prigio-
nieri.
Uno di loro, già liberato mi ha portato la notizia
e io trascorro in pace il resto del giorno.
Sii libero, Telasco, il tuo signore ti chiama.
puoi partire se la fedele amicizia
non ti trattiene a sua volta.

TÉLASCO

(con furore)

Addio! Ah! Mio fratello...

AMAZILY

Che? Invano il mio affetto ti implora?
Tu parti e nulla può disarmare la tua collera?

CORTEZ

Io ritrovo mio fratello e

(indicando Amazily)

divento suo sposo.
Condividi la mia felicità, sei ancora a tempo!

TÉLASCO

(toujour avec fureur)

Non, non!... D'Amazily tu peux tromper la foi,
Tu peux la rendre criminelle;
À ma haine je suis fidèle,
Je l'emporte avec moi!

(Il sort).

Scène 3e

Récitatif

CORTEZ

(un peu lentement)

De l'amitié, noble et touchant modèle,
Etouffe les soupirs qu'elle coûte à ton cœur.
L'autel est prêt, l'hymen t'appelle.
Ah! confie à l'amour le soin de ton bonheur!

[N° 3 Air]

AMAZILY

Arbitre de ma destinée.
Pot les donner mes jours sont-ils à moi?
Des tes bienfaits environné.
Amazily ne vit plus que pour toi!
Cessez enfin de troubler mon ivresse,
Présages vains, funestes souvenirs;
Du présent et de l'avenir,
L'amour répond à ma tendresse.

Scène 4e

Récitatif

CORTEZ

(courant au-devant de Moralez)

Eh bien! Alvar et nos... braves amis...

MORALEZ

(n'avancant pas, d'un air très sombre)

Ne m'interroge pas.

AMAZILY

(à part)

D'où vient que je frémis?...

TÉLASCO

(sempre con furore)

No, no!... Puoi ingannare la fiducia di Amazily,
puoi renderla criminale;
ma al mio odio sono fedele,
e lo porto con me!

(esce)

Scena III°

Recitativo

CORTEZ

(alquanto lentamente)

Di amicizia nobile e commuovente modello,
soffoca i sospiri che costano al tuo cuore.
L'altare è vicino, l'imene ti chiama.
Ah! Confida all'amore la cura della tua felicità!

[N° 3 Aria]

AMAZILY

Arbitro del mio destino,
per offrirti i miei giorni, sono essi proprio miei?
Circondata dai tuoi benefici,
Amazily non vive più che per te!
Smettete di turbare la mia ebbrezza
vani presagi, funesti ricordi;
Del presente e dell'avvenire,
l'amore risponde al mio affetto.

Scena IV°

Recitativo

CORTEZ

(correndo verso Moralez)

Ebbene! Alvaro e i nostri valorosi amici...

MORALEZ

(senza avanzare, con un aria angosciata)

Non chiedermi nulla.

AMAZILY

(a parte)

Da dove viene questo tremore?...

CORTEZ

Je ne vois point mon frère!...
Montézuma trahirait-il sa foi?

MORALEZ

(un peu lentement)

Je t'avais annoncé qui l'équité du Roi
Rendait Alvar à ma prière.
Télasco reparaît, un peuple téméraire
Aux forfaits excité s'élance contre moi,
M'arrache les captifs et, redoublant d'audace,

Copntre le Roi lui-même exhale la menace.

(à Amazily)

Si vous n'êtes remise en leur barbares mains,

Votre sang doit encore assouvir leur colère.

Le monarque en gémit, des prêtres inhumains
Dictent ò son effroi cet arrêt sanguinaire

[N° 4 Trio, Chœur et Danse]

CHŒUR DES ESPAGNOLS

(dans le lointain, noblement)

Ô doux moment, ô sort prospère,
Présage heureux pour ton amour!
Pour couronner un si beau jour,
Cortez, le ciel te rend un frère.

MORALEZ

(avec force)

De quel bonheur imaginaire
S'envirent encore tes soldats!

AMAZILY

(à part)

Tristes pressentiments, vous ne me trompiez
pas.
Mon sort est décidé.

CORTEZ

(avec force)

Quel sinistre langage!

CORTEZ

Non vedo mio fratello...
Montezuma ha tradito la sua fede?

MORALEZ

(alquanto lentamente)

Io ti avevo annunciato che l'equità del re
aveva reso Alvaro alle mie preghiere.
È ritornato Telasco, un popolo temerario
eccitato ai misfatti si lancia contro di me,
mi strappa i prigionieri e, raddoppiando d'au-
dacia,
diventa minaccioso contro lo stesso Re.

(a Amazily)

Se voi non venite restituita alle loro barbare
mani,
il vostro sangue deve ancora saziare la loro col-
lera.

Il monarca geme, dei sacerdoti inumani
dettano alla sua paura questa sentenza
sanguinaria.

[N° 4 Trio, Coro e Danza]

CORO DEGLI SPAGNOLI

(da lontano, nobilmente)

O dolci momenti, o sorte felice,
presagio fortunato per il tuo amore!
Per coronare un così bel giorno,
Cortez, il cielo ti rende un fratello.

MORALEZ

(con forza)

Di quale fortuna immaginaria
si illudono ancora i soldati!

AMAZILY

(a parte)

Tristi presentimenti, voi non mi ingannate.

La mia sorte è decisa.

CORTEZ

(con forza)

Che sinistra espressione!

Crois-tu que ton époux permette ton trépas?

AMAZILY

Du retour de ton frère, hélas! il est le gage.

CORTEZ

(avec indignation)

Alvar s'indignerait d'un échange pareil!

MORALEZ

(d'un voix sombre, à part à Cortez)

Alvar au lever du soleil

Va donc périr dans ce temple funeste.

AMAZILY

(à Cortez)

Laisse-moi profiter du moment qui me reste
Pour t'épargner des regrets éternels.

CORTEZ

Qui? Moi! Que je te livre à ces sanglants autels!

MORALEZ

Entends la voix de ton armée!

(On danse toujours jusqu'à la fin du morceau, mais à quelque distance des acteurs)

CORTEZ

J'écoute l'amour et l'honneur.

AMAZILY

Des Mexicains je suis aimée:

Je défendrai mes jours et ton bonheur.

MORALEZ

Écoute la gloire et l'honneur!

CORTEZ

J'écoute l'amour, j'écoute l'honneur!

AMAZILY

Des Mexicains je suis aimée:

Je défendrai mes jours et ton bonheur.

Arbitre de ma destinée,

Dans mes adieux reçois encore ma foi.

Mes tristes jours sont-ils à moi?

Credi che il tuo sposo permetta la tua morte?

AMAZILY

Del ritorno di tuo fratello, ahimè! è il pegno.

CORTEZ

(con indignazione)

Alvaro si indignerebbe per un simile scambio.

MORALEZ

(con voce triste, piano a Cortez)

Alvaro al levar del sole

Morirà in quel tempio funesto.

AMAZILY

(a Cortez)

Lasciami approfittare del momento che mi resta
per risparmiarti eterni rimorsi.

CORTEZ

Chi? Io! Che io ti consegno a quei sanguinosi
altari!

MORALEZ

Ascolta la voce della tua armata!

(Si danza sempre fino alla fine del pezzo, ma a una certa distanza dagli attori principali)

CORTEZ

Io ascolto l'amore e l'onore.

AMAZILY

Dai messicani io sono amata:

Saprò difendere la mia vita e la tua felicità.

MORALEZ

Ascolta l'amore e l'onore.

CORTEZ

Ascolto l'amore; ascolto l'onore!

AMAZILY

Dai messicani io sono amata:

Saprò difendere la mia vita e la tua felicità.

Arbitro del mio destino,

con i miei addii, ricevi ancora la mia fede.

I miei tristi giorni sono ancora miei?

MORALEZ

Alvar va donc périr dans ce temple funeste!

CORTEZ

Ô ciel!...

LE CHŒUR

(s'avance)

Le ciel te rende un frère
Pour couronner un si beau jour.

(Au milieu du théâtre, noblement)

Cortez, le ciel te rend un frère, ô doux moment!
L'autel est prêt, l'hymen t'appelle,
C'est à l'amour d'assurer ton bonheur.
Ô sort prospère,
présage heureux pour ton amour.

AMAZILY, CORTEZ, MORALEZ

Ô ciel, funeste joie! Ô trop fatale erreur!

AMAZILY

(à part)

Ô dieu, cachons à sa tendresse que je cours au trépas!

CORTEZ

(contraint)

Cachons mon trouble aux yeux du peuple et des soldats.
Cachons le trouble que me presse!

MORALEZ

(à Cortez)

Le jour pâlit... Vois ce qu'espèrent tes soldats!
Vois ce qu'espèrent le peuple et les soldats!

(Ici la danse est interrompue par Cortez)

Récitatif

CORTEZ

(avec éclat)

Guerriers! L'on vous a fait un récit infidèle:
Nos compagnons ne nous sont point rendus.

MORALEZ

Alvaro morirà dunque in quel funesto tempio!

CORTEZ

O cielo!...

IL CORO

(si avvicina)

Il cielo ti rende un fratello
per coronare un così bel giorno.

(in mezzo alla scena, nobilmente)

Cortez, il cielo ti rende un fratello, o dolce momento!
L'altare è pronto, l'imene ti chiama,
È l'amore che deve assicurare la tua felicità.
O sorte fortunata,
presagi felici per il tuo amore.

AMAZILY, CORTEZ, MORALEZ

O cielo, funesta gioia! O troppo fatale errore!

AMAZILY

(a parte)

O dio, devo nascondere al sua affetto, che io corro alla morte!

CORTEZ

(costretto)

Nascondiamo il mio turbamento agli occhi del popolo e dei soldati.
Nascondiamo la preoccupazione che mi opprime!

MORALEZ

(a Cortez)

Il giorno impallidisce... Vedi quello in cui sperano i soldati!
Vedi quello in cui sperano il popolo e i soldati!

(Le danze vengono interrotte da Cortez)

Recitativo

CORTEZ

(con voce squillante)

Guerrieri! Vi è stata data una notizia falsa.
I nostri camerati non ci sono stati resi.

C'est tenir trop longtemps nos glaives suspendus,
Frappons cette race cruelle!

(à Morales)

Tu connais mes desseins.

(aux soldats)

Guerriers, suivez ses pas!
Et que la trompette éclatante,
Enflammant nos hardis soldats,
Dans ces murs frappés d'épouvante
Porte la terreur des combats!

(Morales sort avec les soldats)

Scène 5e

CORTEZ

Amazily, j'y cours, à ce temple homicide!
Ils me verront, ces prêtres inhumains
Va, ne crains rien du transport qui me guide!
Et la gloire et l'amour veillent sur nos destins.

[N° 5 Duo]

AMAZILY

Un espoir me reste.
Ô ciel que j'atteste
D'un adieu funeste,
Dissipe l'effroi!

(Trompettes dans le lointain)

Tout mon cœur frissonne,
Grand dieu l'airain sonne,
Et sa voix m'ordonne
De mourir pour toi...
La gloire t'appelle,
Suis sa voix cruelle.
De l'amour fidèle,
Je suivrai la loi.

CORTEZ

Un instant nous reste.
Ô ciel que j'atteste,
D'un adieu funeste,
Dissipe l'effroi!
L'air au loin résonne,
Déjà l'airain sonne,
Et sa voix m'ordonne
De vaincre pour toi...
La gloire m'appelle;

Abbiamo tenuto in sospeso le nostre spade
troppo a lungo.
Colpiamo questa razza crudele!

(a Morales)

Tu conosci i miei disegni.

(ai soldati)

Guerrieri, seguitelo!
E che la squillante tromba
infiammi i nostri coraggiosi soldati,
in quelle mura colpite, spaventate,
portate il terrore della battaglia.

(Morales esce con i soldati)

Scena V°

CORTEZ

Amazily, io corro al tempio omicida!
Questi sacerdoti disumani mi vedranno presto.
Va, non temere della passione che mi guida:
La gloria e l'amore vegliano sui nostri destini.

[N° 5 Duetto]

AMAZILY

Una speranza mi resta.
O cielo che sono testimone
d'un addio funesto,
allontana la paura!

(Trombe lontane)

Tutto il mio cuore freme,
gran dio, il bronzo tuona,
e la sua voce mi ordina
di morire per te...
La gloria ti chiama,
segui la sua voce crudele.
Dell'amore fedele,
io seguirò la legge.

CORTEZ

Ci resta un istante.
O cielo che sono testimone
d'un addio funesto,
allontana la paura!
L'aria in lontananza risuona,
già il bronzo tuona,
e la sua voce mi ordina
di vincere per te...
La gloria mi chiama;

L'amour fidèle
Bientôt avec elle
Va t'unir à moi.

(Cortez sort)

Scène 6e

Récitatif

AMAZILY

Moment affreux pour ma patrie!
Pourrait-je la soustraire à son funeste sort?

(Se prosternant devant le tombeau)

Ô ma mère! Ta voix chérie
S'élève jusqu'à moi du séjour de la mort;
A travers ces tombeaux tu m'ouvres une route
Pour me rendre auprès de mon Roi!
Portons nos pas sous cette sombre voûte.
Par ces chemins secrets, mes amis, suivez-moi.

(Elle entre avec les femmes et les soldats dans le monument. Le théâtre change).

Scène 7e

Le théâtre représente le vestibule du palais de Montézuma; dans le fond, la grand place de Mexico. Ici l'on entend successivement des cris, le bruit de guerre et du canon

MONTÉZUMA

(aux soldats armés de torches)

Embrasez-les, ces murs que je ne puis défendre!
Aux Espagnols vainqueurs, livrez la ville en cendre!
Allez!

(à ses gardes)

Vous, des captifs brisez les chaînes:
Par des vengeances inhumaines
Je ne changerais pas mon sort.
Castillans, rejoignez vos frères
Et dites-leur qu'au trône de ses pères
Montézuma sans crainte attend la mort.
Tu n'as plus qu'un moment: fuis, Alvar!

ALVAR

Non, je reste.

l'amore fedele
presto con lei
s'unirà a me.

(esce)

Scena VI°

Recitativo

AMAZILY

Momento terribile per la mia patria!
Potrò sottrarla alla sua funesta sorte?

(Si prosterna davanti alla tomba)

O madre mia! La tua amata voce
s'innalza fino a me dal soggiorno dei morti;
attraverso questa tomba tu mi apri una via
per raggiungere il mio Re!
Incamminiamoci sotto questa oscura volta.
Per cammini segreti, amici, seguitemi.

(Entra nel monumento con le donne del seguito e i soldati. La scena cambia)

Scena VII°

La scena rappresenta il vestibolo del palazzo di Montezuma; sul fondo, la grande piazza di Messico. Qui si sentono successivamente grida e rumori di guerra e del cannone.

MONTEZUMA

(ai soldati armati di torce)

Distruggete queste mura che io non posso più difendere!
Agli spagnoli vincitori consegnata un città incendiata!
Andate!

(alle sue guardie)

Voi rompete le catene dei prigionieri:
Non cambierò la mia sorte
con vendette disumane.
Castigliani, raggiungete i vostri fratelli
E dite loro che sul trono dei suoi padri,
Montezuma senza paura attende la morte.
Non hai più che pochi istanti: fuggi, Alvaro!

ALVARO

No, io resto.

Spontin: Fernando Cortez - atto terzo

(avec feu)

Montézuma, tu veillas sur noc jours;
Les tiens sont menacés, en ce moment funeste
Alvar et ses amis te doivent leur secours!

MONTÉZUMA

Vous périrez sous ces murailles!

ALVAR

Nous obtiendrons du moins d'illustres funérailles.

Scène 8e

(Ici le bruit de guerre et du canon redouble, le palais paraît ébranlé)

CHŒUR DE PEUPLE MEXICAIN

(fuori scena)

Grâce, grâce, Dieux tout-puissants!
Entendez nos cris gémissants!

TÉLASCO

Tout est perdu!

(avec rapidité et feu)

L'Espagnol dans sa rage
Par Cortez animé jusque dans ce palais va
porter le ravage!
Moi-même, vaincu, désarmé!...

MONTÉZUMA

Rassure ta grande âme,
Nous serons défendus par un rempart de
flamme.

TÉLASCO

(à Alvar)

Vous ne jouirez pas du fruit de vos fureurs!

ALVAR

Vous tomberez vaincus et nous mourrons vainqueurs!

MONTÉZUMA

(montant sur le trône)

C'est l'heure d'être Roi. Sous les débris du
trône,

(con fuoco)

Montezuma, tu hai protetto le nostre vite;
Ora viene minacciata la tua, in questo funesto
momento.
Alvaro e i suoi amici ti verranno in soccorso.

MONTENZUMA

Morirete sotto queste mura!

ALVARO

Otterremo comunque dei funerali illustri.

Scena VIII°

(I rumori di guerra e del cannone raddoppiano, il palazzo viene sgretolato)

CORO DEL POPOLO MESSICANO

(fuori scena)

Grazia, grazia, dei onnipotenti!
Ascoltate le nostre grida e i nostri gemiti!

TÉLASCO

Tutto è perduto

(con rapidità, e con fuoco)

Lo spagnolo, nella sua rabbia.
animato da Cortez, sta portando la rovina fin
dentro queste mura!
Io stesso, vinto, disarmato!...

MONTENZUMA

Rassicura la tua grande anima.
Noi saremo difesi da un bastione di fiamme.

TÉLASCO

(a Alvaro)

Voi non gioirete del frutto del vostro furore!

ALVARO

Voi cadrete vinti, noi morremo vincitori!

MONTENZUMA

(salendo sul trono)

È ora di essere Re. Sulle macerie del trono.

Montézuma prêt a périr
N'a plus à lui que l'exemple qu'il donne:
Celui de bien mourir.

Scène 9e

AMAZILY

Non, vous ne mourrez pas, dissipez vos alarmes!
A mes pleurs se laissant fléchir,
Cortez a déposé ses triomphantes armes
Et déjà de la paix
Sa présence en ces lieux annonce les bienfaits.

Scène 10e

[N° 6 Marche triomphale]

CHŒUR DES ESPAGNOLS ET DE MEXICAINES
(accourant au milieu de la scène)

Triomphe! Victoire!
Mexico tombe sous nos (vos) coups!

ALVAR ET CHŒUR DES ESPAGNOLS

Enfants de la gloire,
Ce monde est à nous (vous)!
Dans sa course infinie,
Qui peut arrêter le vainqueur?
Qui peut résister au génie
Quand il commande à la valeur?

CORTEZ

Enfants de la gloire, ce monde est à vous!
Triomphe! Victoire!
Mexico tombe sous vos coups!

Récitatif

CORTEZ

(avec noblesse)

Montézuma,
Pardonne-moi ma gloire;
C'est ta seule amitié que je veux conquérir.
Le plus beau prix de ma victoire
Est la paix que je viens t'offrir.

MONTÉZUMA

Cortez, je cède à ta puissance.
Tant de vertus ont subjugué mon cœur!
Amazily, le prix de la vaillance,
Doit en ce jour désarmer le vainqueur.

Montezuma, pronto a morire
non ha più che un esempio da dare:
quello di morire bene.

Scena IX°

AMAZILY

No, voi non morrete, allontanate i vostri allarmismi!
Lasciandosi intenerire dalle mie lacrime
Cortez ha deposto le sue armi vittoriose
e ora si presenterà
in questi luoghi per annunciare la pace.

Scena X°

[N° 6 Marcia trionfale]

CORO DEGLI SPAGNOLI E DEI MESSICANI
(accorrono in mezzo alla scena)

Trionfo! Vittoria!
Messico è caduta sotto i nostri (vostri) colpi!

ALVARO E CORO DEGLI SPAGNOLI

Figli della gloria,
questo mondo è nostro (vostro)!
Nel suo corso infinito,
chi può arrestare il vincitore?
Chi può resistere al genio
quando comanda al valore?

CORTEZ

Figli della gloria, questo mondo è vostro!
Trionfo! Vittoria!
Messico è caduta sotto i vostri colpi!

Recitativo

CORTEZ

(con nobiltà)

Montezuma,
perdona la mia gloria;
è solo la tua amicizia che io voglio conquistare.
Il più bel premio della vittoria
è la pace che vengo ad offrirti.

MONTEZUMA

Cortez, io cedo alla tua potenza.
Tanta virtù ha soggiogato il mio cuore!
Amazily, il premio del valore,
in questo giorno deve disarmare il vincitore.

[N° 7 Finale]

Danse et chœur général des deux nations

**CHŒUR GÉNÉRAL DES DEUX NATIONS, AVEC AMA-
ZILY, ALVAR, CORTEZ, TÉLASCO, MORALEZ, 2ÈME
ET 3ÈME PRISONNIERS**

Ô jour de gloire et d'espérance,
Tout est changé dans ces remparts
Et le temp de la vengeance
Reçoit les plaisirs et les arts!

*(Fête générale des deux nations, dont le sujet princi-
pal est l'union des deux Mondes)*

[N° 7 Finale]

Danza e coro generale delle due nazioni

**CORO GENERALE DELLE DUE NAZIONI, CON AMA-
ZILY, ALVARO, CORTEZ, TELASCO, MORALEZ, II°
E III° PRIGIONIERO**

O giorno di gloria e di speranza.
tutto è cambiato fra queste mura,
e il tempo delle vendetta
è sostituito dal tempo del piacere e delle arti.

*(Festa generale delle due nazioni, il cui soggetto-
principale è l'unione dei due mondi)*

FINE DELL'OPERA